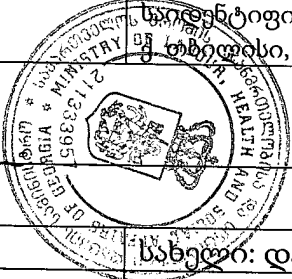
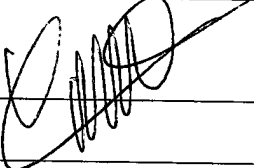


30.11.2015

Agreement	შეთანხმება 5/350304/10-3
About modification to the agreement #P/350304/10 on state procurement of advisory services between ministry of Labour, Health, and Social Affairs of Georgia and „Global Alliance for Health and Social Compact“ LTD dated 07 April of 2015 according to the paragraph 17 of the contract	საკონსულტაციო მომსახურების სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტროსა და LTD „Global Alliance for Health and Social Compact“-ს შორის 2015 წლის 7 აპრილს გაფორმებული N3/350304/10 ხელშეკრულების ცვლილების შესახებ ხელშეკრულების მე-17 მუხლის შესაბამისად
Ministry of Labour, Health, and Social Affairs of Georgia, hereinafter referred to as the “Ministry”, represented by Minister David Sergeenko, on the one hand and Global Alliance for Health and Social Compact LTD, incorporated and registered in England and Wales with company number 9196046 whose registered office is at 22 Billet Street, Taunton, Somerset, TA13NG, England hereinafter referred to as the “GAHSC”, represented by the authorized representative Dr. Jean-Elie Charles Malkin, (passport 14FV05965, issued on October 20, 2014, date of birth 18.12.1951, according to the Power of Attorney issued on March 25, 2015) on the other hand, (hereinafter together referred to as the parties) agreed to make modifications and addendums to the contract as follows:	ერთის მხრივ, საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო, შემდგომში „სამინისტრო“, წარმოდგენილი მინისტრის - დავით სერგეენკოს სახით, და მეორეს მხრივ, LTD „Global Alliance for Health and Social Compact“, რეგისტრირებული, როგორც კორპორაცია, ინგლისსა და უელსში, კომპანიის სარეგისტრაციო ნომრით 9196046, რომლის რეგისტრირებული მისამართია: ინგლისი, TA13NG, სომერსეტი, ტონტონი, ბილეტის ქ. №22, შემდგომში „GAHSC“, წარმოდგენილი მისი უფლებამოსილი წარმომადგენლის ჟან ელი ჩარლზ მალკინის (პასპორტის ნომერი 14FV05965, გაცემული 2014 წლის 20 ოქტომბერს, მინდობილობის თანახმად გაცემული 2015 წლის 25 მარტს) სახით, (შემდგომში ერთად წოდებული როგორც მხარეები) თანხმდებიან შეიტანონ ცვლილებები მათ შორის 2015 წლის 7 აპრილს გაფორმებული N3/350304/10 სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულებაში (შემდგომში - ხელშეკრულება) კერძოდ:
1. Amendment to annex #2 to the contract, Action Plan	1. ხელშეკრულებას დანართში #2, სამოქმედო გეგმა, ცვლილების შეტანა
According to the recommendation of the Project Board dated 20-11-2015 parties agreed to make amendment to annex #2 as follows: Extend deadline on development of deliverable 3 (Elaboration of countable indicators' system for assessment of the UHC program and other state healthcare programs, intermediate deliverable I) and deliverable 14.2 (Elaboration of mechanisms for health information system development and quality improvement of database, Final Deliverable) of the Annex #2 until the deadline of final deliverables as specified by the contract.	პროექტის მართვის საბჭოს 2015 წლის 20 ნოემბრის რეკომენდაციის შესაბამისად მხარეები თანხმდნენ შეიტანონ ცვლილება ხელშეკრულებას დანართში #2, კერძოდ: დანართი 2-ის პუნქტი 3 (საყოველთაო ჯანდაცვის სახელმწიფო პროგრამისა და ჯანდაცვის სხვა სახელმწიფო პროგრამებისთვის შეფასების თვლადი ინდიკატორების სისტემის შემუშავება, შუალედური შესრულება I) და პუნქტი 14.2 (ჯანდაცვის საინფორმაციო სისტემის განვითარების და მონაცემთა ხარისხის გაუმჯობესების მექანიზმების შემუშავება, საბოლოო შესრულება) განსაზღვრული შესრულების წარმოდგენის ვადად განისაზღვროს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული საბოლოო შესრულების ვადა;
2. Other provisions	2. სხვა პირობები:

2.1. This agreement is integral part of the Agreement #P/350304/10 on state procurement of advisory services dated 07 April of 2015	2.1. წინამდებარე შეთანხმება წარმოადგენს მხარეთა შორის 2015 წლის 7 აპრილს გაფორმებული Nპ/350304/10 სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.
2.2. All other provisions of the contract remain if full force unchanged.	2.2. ხელშეკრულების სხვა პირობები ძალაში რჩება უცვლელად.
2.3. This Agreement is executed in two counterparts, each of which is an original, but all of which constitute the same agreement.	2.3. წინამდებარე შეთანხმება გაფორმებულია 2 ეგზემპლარად, რომელთაგან თითოეული წარმოადგენს ორიგინალს, მაგრამ ერთობლივად, ორივე ეგზემპლარი წარმოადგენს ერთი და იგივე შეთანხმებას.
2.4. This Agreement has been drawn up in the English and Georgian languages. In case of discrepancies the English version shall prevail.	2.4. წინამდებარე შეთანხმება შედგენილია ინგლისურ და ქართულ ენებზე. ტექსტებს შორის უზუსტობის შემთხვევაში უპირატესობა მიენიჭება შეთანხმების ინგლისურ ვერსიას.
3. Requisites of the Parties	4. მხარეთა რეკვიზიტები:
MINISTRY OF LABOUR, HEALTH AND SOCIAL AFFAIRS OF GEORGIA	საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობის და სოციალური დაცვის სამინისტრო
Identification # 211333957 144 Ak. Tsereteli Ave, Tbilisi, 0119, Georgia	საიდენტიფიკაციო კოდი #211333957 ქ. თბილისი, 0119, აკ. წერეთლის გამზირი #144
By: ხელმომწერი: _____	
Name: Mr. David Sergeenko	სახელი: დავით სერგეენკო
Title: Minister	თანამდებობა: მინისტრი
Date: 30 November 2015	თარიღი: 30 ნოემბერი 2015 წელი
„Global Alliance for Health and Social Compact“	„Global Alliance for Health and Social Compact“
Company registration number 9196046 22 Billet Street, Taunton, Somerset, TA13N.	კომპანიის სარეგისტრაციო ნომერი 9196046 ინგლისი, TA13NG, სომერსეტი, ტონტონი, ბილეტის ქ. №22
By: ხელმომწერი: _____	
Name: Dr. Jean Elie Charles Malkin	სახელი: ჟან ელი ჩარლზ მალკინი
Title: Authorized Representative	თანამდებობა: უფლებამოსილი წარმომადგენელი
Date: 30 November 2015	თარიღი: 30 ნოემბერი 2015 წელი